

Herzlich

All meine Rede und jegliches Wort
Und jeder Druck meiner Hände
Und meiner Augen kosender Blick
Und alles, was ich geschrieben:
Das ist kein Hauch und ist keine Luft
Und ist kein Zucken der Finger,
Das ist meines Herzens flammendes Blut,
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort
Und jeder Druck meiner Hände
Und meiner Augen kosender Blick
Und alles, was ich geschrieben:
Das ist kein Hauch und ist keine Luft
Und ist kein Zucken der Finger,
Das ist meines Herzens flammendes Blut,
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort
Und jeder Druck meiner Hände
Und meiner Augen kosender Blick
Und alles, was ich geschrieben:
Das ist kein Hauch und ist keine Luft
Und ist kein Zucken der Finger,
Das ist meines Herzens flammendes Blut,
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort
Und jeder Druck meiner Hände
Und meiner Augen kosender Blick
Und alles, was ich geschrieben:
Das ist kein Hauch und ist keine Luft
Und ist kein Zucken der Finger,
Das ist meines Herzens flammendes Blut,
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort
Und jeder Druck meiner Hände
Und meiner Augen kosender Blick
Und alles, was ich geschrieben:
Das ist kein Hauch und ist keine Luft
Und ist kein Zucken der Finger,
Das ist meines Herzens flammendes Blut,
Das dringt hervor durch tausend Tore.

Sincerely

All my talk and every word
And every squeeze of my hands
And my eyes' caressing glance
And everything that I have written:
That is no breeze and is no air
And is no twitching of my fingers,
That is my heart's flaming blood,
Which breaks forth through a thousand
gates. [first draft]

All my **discourse** and every word
And every squeeze of my hands
And my eyes' **loving** glance
And all that I have written:
That is no **zephyr** and is **not** air
And is no twitching of my fingers,
That is my heart's **burning** blood
Breaking out through a thousand gates.
[second draft]

All my discourse and every word
And every **press** of my hands
And **the loving glance of my eyes**
And all that I have written:
That is no zephyr and **none is just** air
And is no **tremor** of my fingers,
That is my heart's **flaming** blood
Bursting **forth** through a thousand gates
[third draft] (16.2.2003)

All my discourse and every word
And each press of my hands
And the loving glance of my eyes
And all that I have written:
That is no **breeze** and **not just** air
It is no tremor of my fingers –
That is my heart's **fervent** blood
Bursting forth through thousand **doors**
[fourth draft] (1.4.2003)

**Nothing that I have said, not one word,
Not one clasp of my hands
Not one endearing glance of my eyes,
Or whatever I have written,
Is mere breath or empty air
Nor any tremor of my fingers –
It is the burning striving of my soul
Bursting forth through a thousand gates
[fifth draft] (May 2005)**

This inclusion of five English versions of the poem is intended to give an idea of a few of the difficulties faced in translating verse and also an impression of the translator's delicate, painstaking and empathic work.